JABADAO ha KANIRI

La Guerlesquinaise

Tôn Prosper PROUX er zon : *Ma mije speret Apolon,*
Ou l'esprit d'un Voltaire.
Me mije kompozet eur zon ;
Mais hélas ! comment faire ?

1

Me raï c'hoaz eur zôn, pa laran,
Cru ne vous en déplaise,
Met a vo gwirion, m'ar gallan
Sur la Guerlesquinaise ;
A zo pad ar bloaz ha bemde,
C'est à ne pas y croire,
En ged da gement sôn neve
Pour son beau répertoire !

2

Marvad vin tapet pladennek ?
Car la capricieuse
Gân gallek koulz a brëzonek ;
Mais une idée heureuse ;
M'ho c'hanô a beb-eïl ho daou,
Dussé-j' froisser ma lyre,
A war he stâd ma laran gaou
Maudissez ma satyre !

3

Ar plac'hic zô lentuz meurbed !
Gaie et spirituelle ;
Met da wapad paotret, me gred,
Il n'y a pas comme elle ?
Ha pa deu paotr he gojou plad
Lui raconter fleurette,
Ve gret anheï gant-han da vad,
Et l'on se paie sa tête !

4

Amouroujen 'rid ket a vân
De sa verve moqueuse,
M'ar plijit, ze dremen buhan ;
Car elle est amoureuse :
Met gwell ëo gant hi, ze zo sklaer,
Un gâs de fière mine !
Eget eur planken, pe Yann-goër
Pour sa taille si fine !

5

Figuz war ze, an holl er goar,
Malgré ça, je le jure,
Na vezo ked kavet he far ?
Et tout dans son allure
A ziskwel sklaer da bep-hini
Qu'elle est très raffinée
Hag he deuz dreïst he c'hoantiri
Tout l'attrait d'une fée !

6

Dissumul, lemm, flêmuz atao,
D'une humeur vagabonde,
E oar an tû kempen a brao
D'entortiller son monde (?)
An hini d'he laket n'he fenn,
Choisi de préférence,
Ve toûellet gant-hi a grenn (!)
Son cœur gagné d'avance.

7

Ma soët war-n-han, pebeuz glac'har !
Mais toujours leste et forte,
Ma na 'gao ked en taol-douar
Son idéal, qu'importe ?
Eur goaz a devo zûr m'ar gall,
Dût-ell' quitter sa lande,
Vit eur *briz-lakez* a Vro c'Hall (!)
Ravi d'une telle offrande !

8

Met gwech a ve c'hoarvez gant-hi
Tel l'oiseau de la fable,
Dre ma tosta deï ar gosni
Ell' devient plus affable (?)
Ma renk kemer d'he diloeda
Le premier galant tendre (!)
Diez ëa chom d'ober netra
A vouloir trop attendre ! ?

9

Avichon-all ive, siwaz !
Bien que souple et maligne
D'he eun dapaden sort biskpaz !
La belle se résigne ;
Rak eur wech roët he c'halon,
Sa beauté, sa tendresse
Ve d'ar *pabor* en donëzon,
Jusque dans la détresse !

10

Met alïessoc'h ve gwelet
Dans son nouveau ménage
O ren, o c'houarn he friet,
Qui paraît doux et sage (?)
A neuze-vâd ! gant ma tougo
La jupe et la culotte,
E pardon dezan meur a dro (?!)
Fait pour lui la dévôte !

11

Met ar peb gwassa barz er stad,
Dieu ! que l'on me pardonne,
Pa n'hell *baz-vaian* ober vad.
Encor moins la Madone ?
Ar goantennic feuket a grenn,
L'âme à jamais meurtrie,
A walc'h he c'halon er weren,
Et se voue à Marie !...

12

O plac'hic koant a Werliskin !
Crois moi, sans être juge ;
Gant eun daoulagad ken lirzin,
A bas tout subterfuge !
A deuz an druill te gavo zûr
Un gâs pas trop austère,
Vo da lorc'h ha da blijadur !
Ci-bas point de mystère !?

Liskin 20 Dû 1901, Ch. ROLLAND.

Er zun a zeu : « *Eur vad gret, ankounac'het !* » Kontaden goz fentuz, trôet en imadel (*Ar Bleiz hag al Louarn*).